

sepi a umaq

家屋夢

文：林秀兒 圖：楊麗玲



sepi a umaq

家屋夢

文・林秀兒 圖・楊麗玲



教育部



序

目前經政府核定之原住民族達16族，各族群均擁有自己的文化、語言、風俗習慣和社會結構，其多元與獨特性，不僅是臺灣歷史文化的重要根源，也是獨一無二的美麗瑰寶。為保存及推動這份珍貴的文化特色及內涵，本套書特以阿美、排灣、泰雅和布農四族的原住民族文化背景為例，融入原住民族過去與現代家庭生活，透過繪本形式開啟原住民族文化與家庭教育的自然傳承。

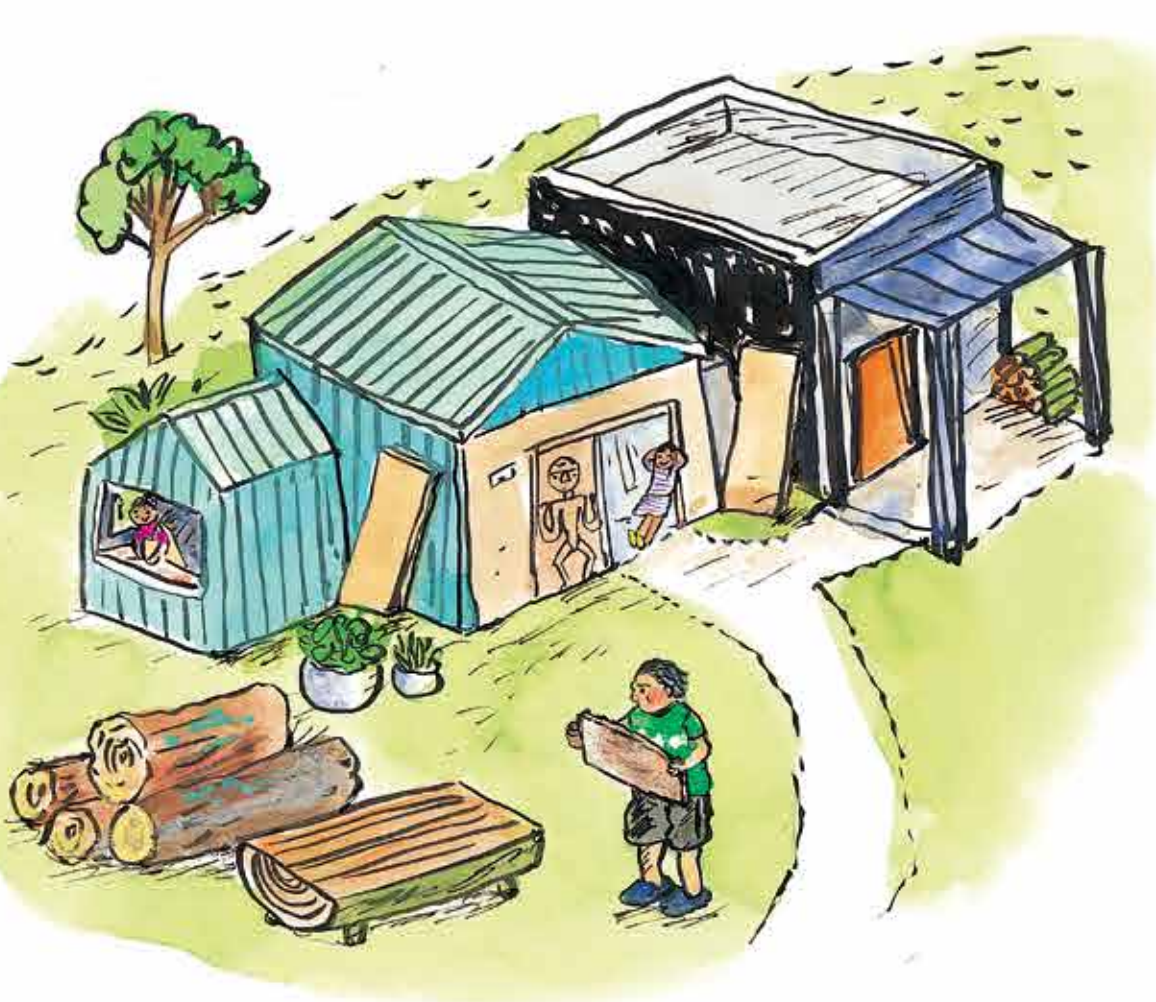
本套繪本收錄的故事含括神話、傳說、祭典、童謠、服飾、語言、建築、民族歌舞和工藝等諸多文化元素，故事內容展現原住民族在生活中、在神話中、在營火邊、在祭典中的生動情境，邀約讀者如歷其境的玩賞繪本，每一幅看似單純的畫面，都蘊含歷史的氣度和文化底蘊，不僅具備現代特質，也蘊藏著對過去和未來的想像，彷彿一個個路標，引導著閱讀者不知不覺地走進繪本的風景裡，共同探索原住民族文化的精采、發展與傳承，進而感受富有文化深度、哲學意涵和深刻情趣的原住民族文學藝術。

故事從生活文化出發，編織出各族文化脈絡中的精神文化、族群社會組織、祭儀、人生禮俗和藝術文化等內容，清晰展現原住民族的族群文化、家庭生活與家人互動的象徵和特色，不但引人入勝，更是推展家庭教育的好媒材。故事鋪陳方式，有口傳、有體驗、有對話、有省思辯證歷程等，協助讀者認識、理解與欣賞原住民族文化，並在溫馨的家人互動中，看見家庭價值。

此套繪本可作為認識「原住民族文化」引導性資源，運用於閱讀教育、家庭教育、多元文化教育、母語教學、班級共讀等相關活動，從圖文的世界中體驗原住民文化學習情境，推動家庭教育，進而提升親子共讀環境、營造多元文化社會。

教育部
104年3月1日





鳩固的家有一間鐵皮屋，
裡面擠滿了工具、木條和杯盤陶壺，
還有鳩固愛坐的木雕椅。

鳩固的爸爸是木工師傅，
媽媽愛玩土，
哥哥布拉魯揚離家去讀書，
鳩固愛畫圖。





假^ㄅ日^ㄇ裡^ㄌ，鳩^ㄅ固^ㄍ一^ㄟ家^ㄆ人^ㄇ喜^ㄣ歡^ㄉ
窩^ㄞ在^ㄞ鐵^ㄉ皮^ㄆ屋^ㄣ×做^ㄞ著^ㄞ自^ㄞ己^ㄆ的^ㄆ事^ㄆ。

突^ㄟ然^ㄇ，雷^ㄌ聲^ㄣ轟^ㄣ隆^ㄣ轟^ㄣ隆^ㄣ響^ㄣ，急^ㄟ雨^ㄇ霹^ㄣ靂^ㄣ啪^ㄣ啦^ㄣ下^ㄣ，
鐵^ㄉ皮^ㄆ屋^ㄣ×頂^ㄣ就^ㄞ像^ㄟ千^ㄟ軍^ㄇ萬^ㄇ馬^ㄇ在^ㄞ蹦^ㄣ跳^ㄣ踐^ㄣ踏^ㄣ。

鳩^ㄅ固^ㄍ嚷^ㄞ著^ㄞ，揀^ㄞ起^ㄟ畫^ㄣ筆^ㄣ。

「好^ㄟ可^ㄟ怕^ㄣ喔^ㄟ！」

爸^ㄆ爸^ㄆ仰^ㄟ起^ㄟ頭^ㄣ，看^ㄞ著^ㄞ屋^ㄣ×頂^ㄣ想^ㄣ：

「石^ㄌ板^ㄆ屋^ㄣ×頂^ㄣ就^ㄞ不^ㄟ會^ㄣ這^ㄟ樣^ㄣ。」

「早^ㄟ該^ㄟ換^ㄣ個^ㄟ地^ㄣ方^ㄣ了^ㄟ，可^ㄟ是^ㄟ，

這^ㄟ麼^ㄟ多^ㄟ東^ㄣ西^ㄣ到^ㄟ底^ㄟ該^ㄟ搬^ㄣ到^ㄟ哪^ㄟ裡^ㄣ？」媽^ㄇ媽^ㄇ說^ㄣ。

爸^ㄆ爸^ㄆ一^ㄟ聽^ㄣ閃^ㄟ了^ㄟ神^ㄣ，輕^ㄟ搥^ㄣ鑿^ㄣ刀^ㄣ的^ㄟ手^ㄣ，

竟^ㄟ然^ㄇ，重^ㄟ重^ㄟ的^ㄟ搥^ㄣ了^ㄟ下^ㄣ去^ㄟ。



在視訊上，鳩固對哥哥說：

「這是我愛的家屋，
有高大的綠樹，
開著滿樹的樹花，
藏著鳥兒小小的家。你呢？」

「我愛的家屋，
附近一定要有便利商店和好友。」

「為什麼？」

「方便交友、打工和學習啊！」



媽媽一聽，就想起小時候住的石板屋。

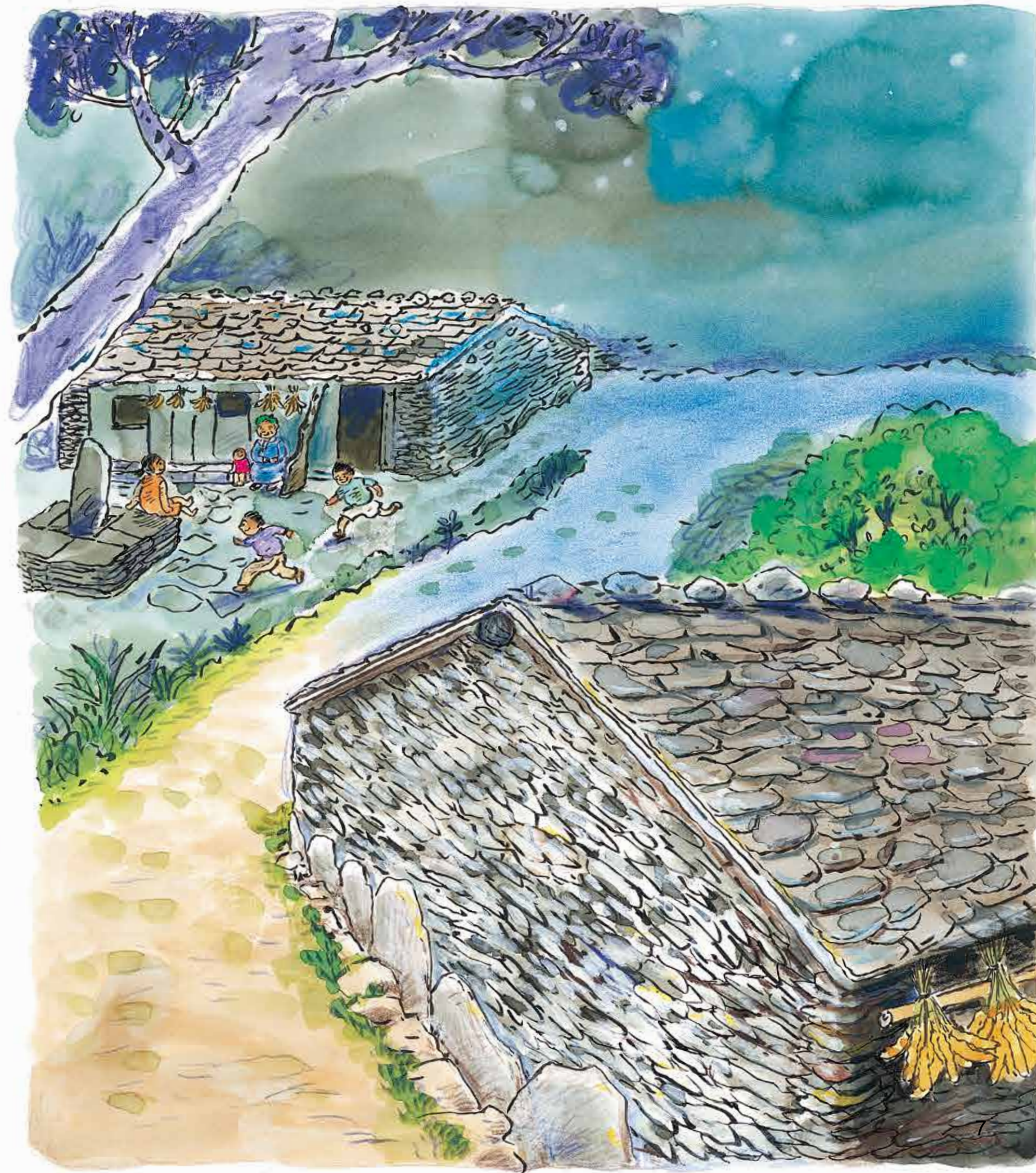
「陽光下，石板屋簷可以曬小米。」

那時太陽神生生不息的光芒離我好近。」

「月光下，石板屋前可以乘涼、

聊天、看星星。那時，

孕育生命的月神，跟我好親密。」



「媽！妳的太陽神該怎麼畫呢？」

鳩固問。

媽媽低頭想著，鳩固又問：

「你想回山上去嗎？」

「想啊！那兒，

有一座大大的家屋×(Kaumaqan)。

屋簷下、門楣上，

雕刻著百步蛇、鹿和人的形像。

那些雕像啊，

我連做夢都忘不了！」

「忘不了，就別忘啊！」

鳩固說。

爸爸停下雕刻刀，

想著：「忘不了，就追夢啊！」

他抬起頭來，看了媽媽，

什麼話也沒說。





「爸_ㄅ媽_ㄇ想_ㄒ搬_ㄅ家_ㄅ，你_ㄋ還_ㄟ不_ㄘ回_ㄟ家_ㄅ！」鳩_ㄅ固_ㄅ說_ㄟ。

「布_ㄅ拉_ㄌ魯_ㄌ揚_ㄩ！一_ㄟ放_ㄟ暑_ㄕ假_ㄅ就_ㄟ回_ㄟ家_ㄅ。」爸_ㄅ爸_ㄅ說_ㄟ。

「我_ㄛ要_ㄟ去_ㄟ打_ㄟ工_ㄟ。」

「別_ㄟ打_ㄟ工_ㄟ，回_ㄟ家_ㄅ吧_ㄟ！」

「為_ㄟ什_ㄟ麼_ㄟ？」

爸_ㄅ爸_ㄅ沒_ㄟ有_ㄟ回_ㄟ答_ㄟ，忙_ㄟ著_ㄟ去_ㄟ雕_ㄟ刻_ㄟ。

「媽_ㄇ，你_ㄋ會_ㄟ煮_ㄟ湯_ㄟ圓_ㄟ嗎_ㄟ？」布_ㄅ拉_ㄌ魯_ㄌ揚_ㄩ問_ㄟ。

「你_ㄋ回_ㄟ家_ㄅ就_ㄟ有_ㄟ湯_ㄟ圓_ㄟ可_ㄟ吃_ㄟ啦_ㄟ！」鳩_ㄅ固_ㄅ搶_ㄟ著_ㄟ答_ㄟ。

「回_ㄟ家_ㄅ吧_ㄟ！布_ㄅ拉_ㄌ魯_ㄌ揚_ㄩ。」

媽_ㄇ媽_ㄇ的_ㄟ聲_ㄟ音_ㄟ，更_ㄟ像_ㄟ是_ㄟ對_ㄟ自_ㄟ己_ㄟ說_ㄟ。





窗外鞭炮聲霹靂啪啦響，
原來是鄰居在辦喜事。
「好多輛禮車，好多喜餅喔！」
鳩固趴在窗口看熱鬧。

「排灣婚禮也會有好多聘禮。」
媽媽也來湊熱鬧。
「一樣嗎？」
「不一樣。我們有小米、
祈拿福(cinavu)、檳榔、豬隻、薪柴和大鍋，
貴族還會傳家的古陶壺。」



「婚禮上，新娘會盪秋千。
盪完秋千跳下來就跑啊跑，
跑去躲起來。」
媽媽邊玩繞圈圈的陶壺邊說著。

「那新郎呢？」
「新郎就追啊追，
趕著去追新娘。」
「新郎新娘不是要結婚嗎？」
怎麼又跳、又跑、又追、又趕，
好像在玩遊戲、躲貓貓！」

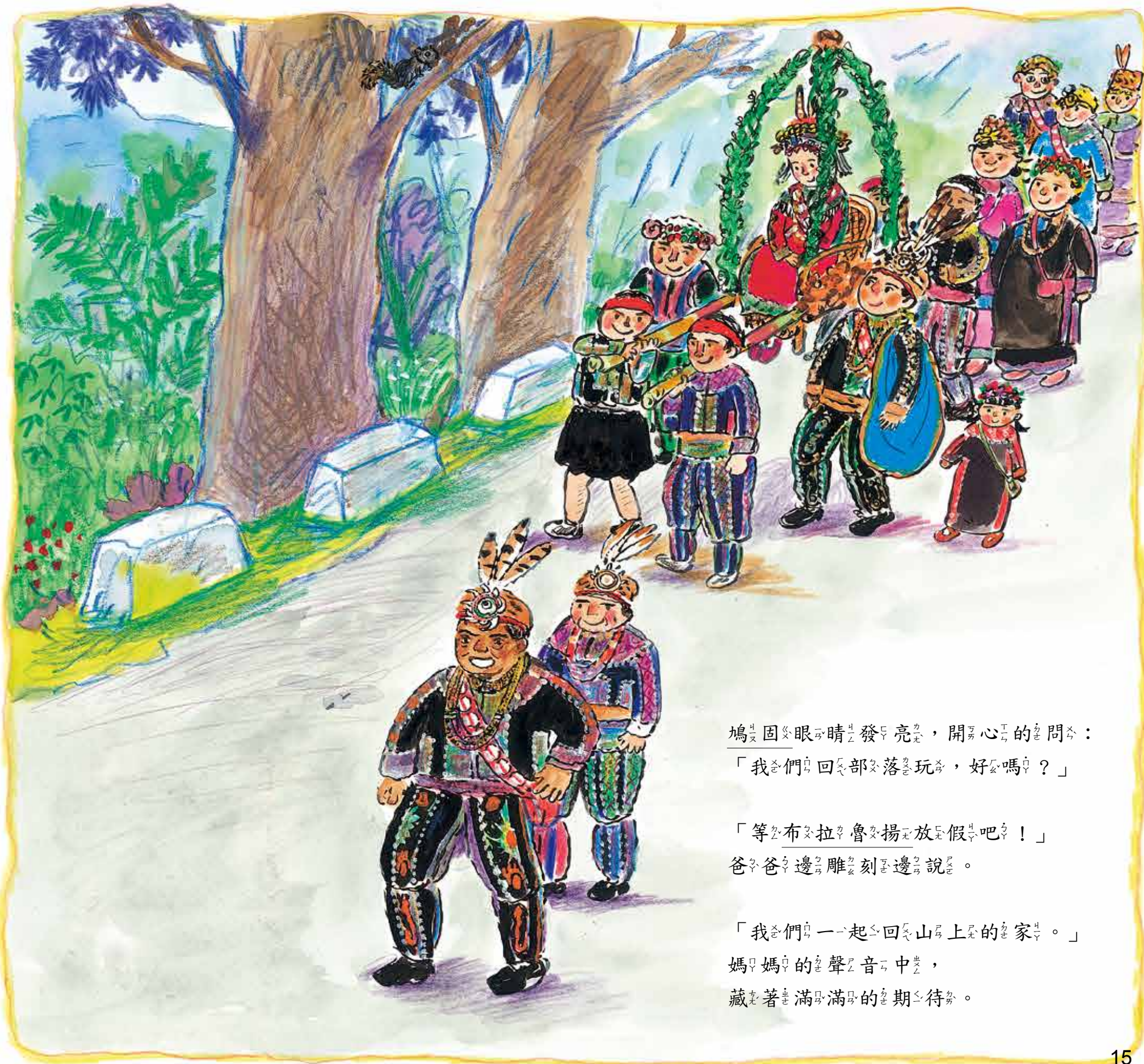
「因為，新娘捨不得離開自己的家園啊！」



鳩固一聽，就走過來抱住媽媽，
在媽媽耳邊輕聲問：「那新郎呢？」

「新郎就追啊、找啊，
找到新娘、攆起新娘、
坐上轎子、迎娶回家。」

而且，新娘的家人，
也會打扮得美美的，戴上花花草草的花環，
陪著新娘一起到新郎的家。」



鳩固眼睛發亮，開心地問：
「我們回部落玩，好嗎？」

「等布拉魯揚放假吧！」
爸爸邊雕刻邊說。

「我們一起回山上的家。」
媽媽的聲音中，
藏著滿滿的期待。

終於，要回家囉！山路彎彎過來、拐過去；
蔥綠的山頭，一下車子，來到眼前；
一下車子，又離得很遠。

一路上，爸爸說著不曾說過的話，
媽媽哼著不曾哼過的歌，孩子們看著不曾看過的風景，
全家人興奮不已！

在部落入口，爸爸停下車，搖下車窗，
做了一個深呼吸，才說：「當年，離開了家鄉，
想都沒想，一晃眼三、十年過去。」

「爸，你還好嗎？」布拉魯揚問。
「一切都變了！」媽媽有點落寞的說著。

爸爸回頭看了看鳩固和布拉魯揚，
輕踩油門說：「部落仍在，回家就好。」



「爸，那，是，你，雕，刻，的，刀，鞘，啊！」
鳩固張大眼，驚喜的說著。

爸爸微微一笑，
並帶著祝福的語氣說：
「佩刀也是訂親時重要的信物。」

「哥，恭喜你成年了。」

「這是家屋囉？」鳩固叫著。

「是啊！這就是一家屋。」媽，媽激動地說。

「百步蛇陶壺！」布拉魯揚驚喜地說。

「這是古陶壺。古陶壺是個寶，有神力。
它代代相傳下來，久遠啦！」

頭目說：「你就是布拉魯揚吧！長得好，該佩刀了。」

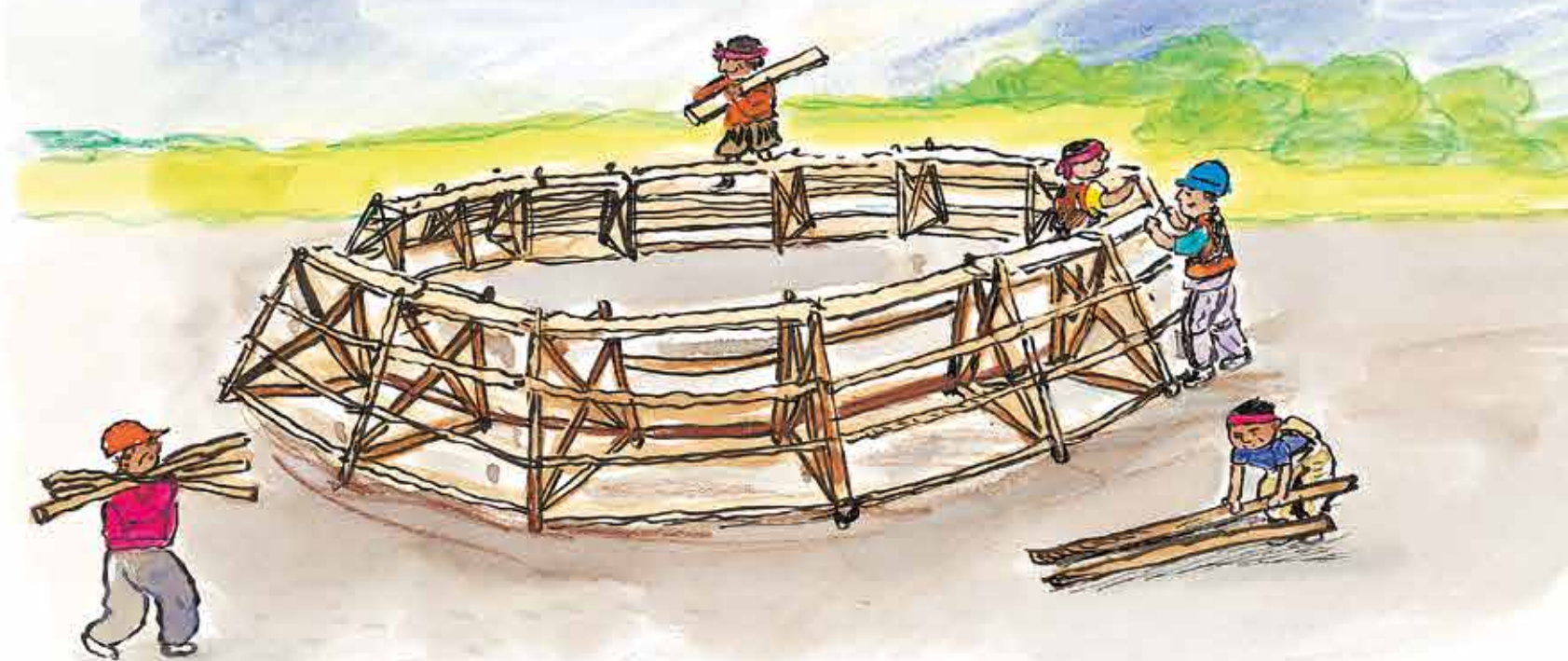
「佩刀？」布拉魯揚訝異的看著爸爸問。

爸爸點了點頭說：「明天，有個成年禮，
要學習勇敢、承擔、獨立和負責任！」
媽，媽看著佩刀的布拉魯揚，泛著淚光說：
「孩子，你真長大了。」





五×年³一¹次⁴的⁵聯⁶合⁷大⁸祭⁹到¹⁰了¹¹！
家¹²人¹³們¹⁴忙¹⁵著¹⁶做¹⁷福¹⁸球¹⁹、祭²⁰竿²¹，
搭²²建²³刺²⁴球²⁵架²⁶，訓²⁷練²⁸刺²⁹球³⁰和³¹祝³²禱³³。



「我¹要²做³一⁴隻⁵最⁶長⁷的⁸祭⁹竿¹⁰。」
布¹¹拉¹²魯¹³揚¹⁴說¹⁵。

「不¹可²以³。」爸⁴爸⁵說⁶。

「為¹什²麼³？」

「祭¹竿²的³長⁴和⁵短⁶和⁷竹⁸竿⁹雕¹⁰，
是¹¹有¹²身¹³分¹⁴階¹⁵級¹⁶的¹⁷啊¹⁸！」





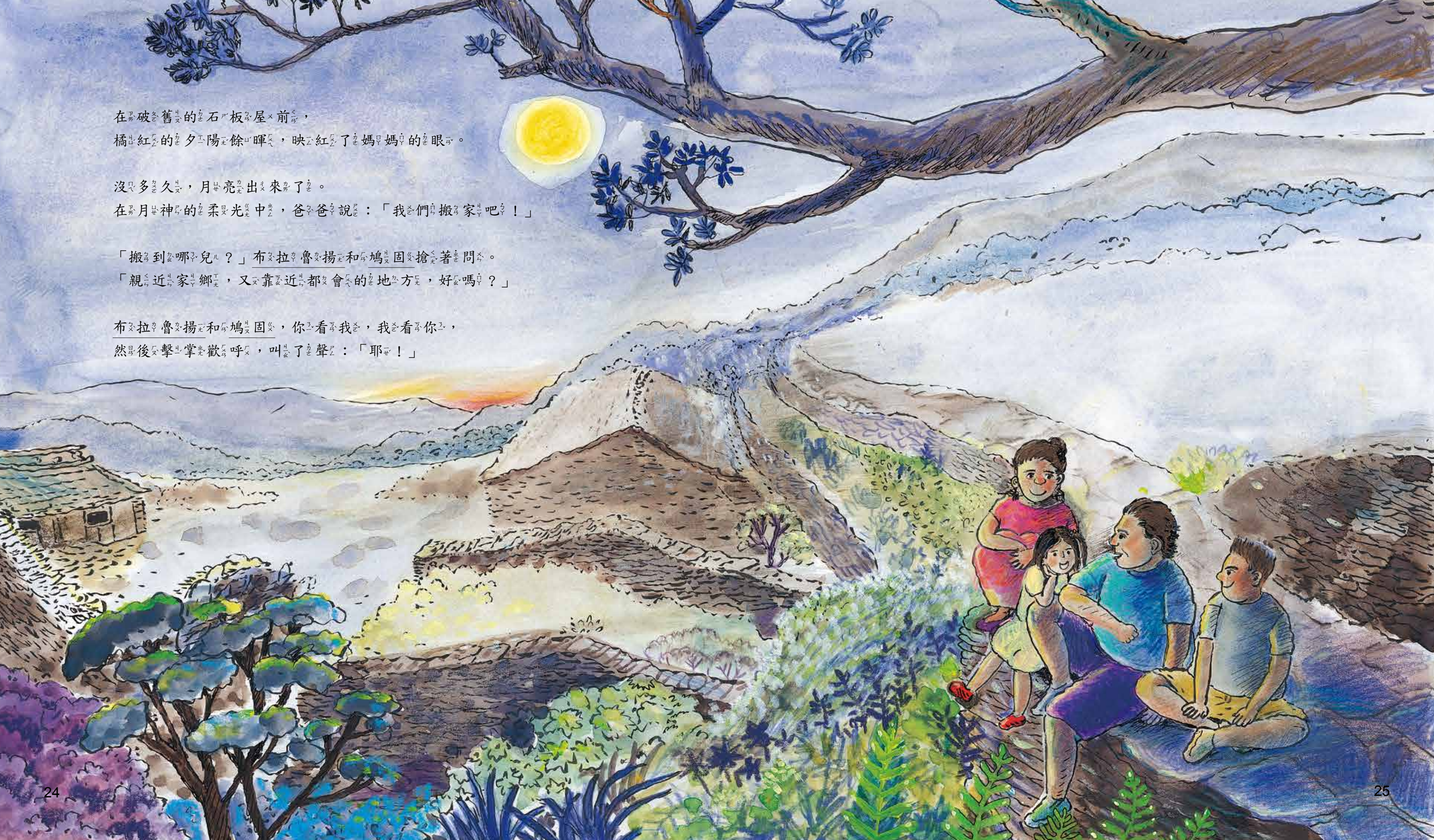
在祭屋×的廣場上，勇士們在跳勇士舞。
點燃小_丁米_梗，那_子燃燒的煙，
讓人_們噙_出淚_來。
那_子煙，淨_化了_了道_路和_路口_；
那_子煙，裊_裊飄_向大_武山_，迎_來祖_靈。

吟_唱祭_歌後_，勇士們就_刺球_祈福_，
領_受祖_靈的_恩賜_福氣_囉！



布_拉魯_揚遙_望著_百步_蛇祭_竿，不_禁想_著：
「那_子最_長的_祭竿_，肯_定能_獲得_最多_的賜_福。」





在破舊的石板屋前，
橘紅的夕陽餘暉，映紅了媽媽的眼。

沒多久，月亮出來了。
在月神的柔光中，爸爸說：「我們搬家吧！」

「搬到哪兒？」布拉魯揚和鳩固搶著問。
「親近家鄉，又靠近都會的地方，好嗎？」

布拉魯揚和鳩固，你看我，我看你，
然後擊掌歡呼，叫了聲：「耶！」



鳩固全家人在互相關愛，
互相理解下，共同築起家屋夢。

這是鳩固的新家屋，
藏著全家人的美好夢想。

你也有家屋夢嗎？





sepi a umaq 家屋夢

東排灣語



2~3

izua za umaq a vatjuljayan nia tjuku, liaw a rurur a dugu-kasiw, sara katua djilung, ti tjuku tjengelay ta inalang a qiladjan. a kama ni tjuku daikusan, a kina seman qipuqipu, a kaka tjavulung a uqaljay i sasaw a kitulutulu, ti tjuku tjengelay a zemega.



4~5

nu kalja semekezan a qadaw, izua tiamadju itua vatjuljayan a umaq a namatjatju sengesengengan. palemek a qemudjalj a i sasaw, a italadj ta umaq a vatjuljayan, caljacebasebar a qaljiu sakamaya ta qudjajj. 「remekutj anga ta cua zaying na qudjajj.」 aya ti tjuku a nadjemadjas ta sizegazega a inpic tjemeqan a kigagalju ti kama pacun ta vatjuljayan a qaljiw: 「nu qaciljay a qaljiw, tjara inika namayatucu a cemuleq dri」 aya kinemenem ti kama. 「tu napatjavat itjen a kilimu a sema ta malji a umaq, ljakua liaw aravac a tja nemanga, uri kemuda itjen a patjavat」 aya za ti kina. lemandga ti kama, valjicevic, sa azua siala'alan a siqunu manu sepacak a sekereng.



6~7



itua tilibi ti tjuku kata kaka tjavulung a uqaljay, aya ti tjuku.

「avan cu a ku kina tjengelayan a umaq, izua qaqacaqacan a kasiw, cinuvuqan anga nua marka vuciar, a qayaqayam na kiqilja izua. a ti sun?」

「aku kina tjengelayan a umaq izua i dudut a vavelian katua ku qali.」

「akumaya?」

「azua nanguaq a kipuqali, muri sengesengan katua kitulu!」 ka lemandga ti kina, mavalung ka kedrikedri anan timadju izua itua kaumaqan.

「nu qemadaw, a i qayaqayaw ta qinaciljay a umaq, makaya rasian ta vaqu. inika maquliquilip a teljar nua qadaw, na sedut tjanuaken. itua qemiljasan i qayaw ta qinaciljay a umaq, makaya kipavali, maljavar, pacun ta vitjuqan. avan tazua a napaledaw ta nasi a qiljas, na sekidutan angata.」



8~9

「tjakudain a zemega azua cemas a qadaw?」 aya ti tjuku. ti kina paljeteku ta qulu sa varung. 「kina sasema tjumaq anga sun?」 aya uta ti tjuku.

「ui, izua tjaljeqacaqaca a kaumaqan, itua siqeljevan i qayaqayaw, inalangan ta qatjuvi-vennan kata caucau, azua inalangan kumalji a misepi aken, inika ken a madrawdraw!」

「nu inika sun a madrawdraw, maya madrawdraw」 aya ti tjuku. semekez ti kama a emalang, sa varung 「nu inika madrawdraw sun, laingu aza su sepi」 tjemeqan ti kama sa pacun tjai kina, ljakua inika na kiljavarar tuanema.





10~11

「sasema tjumaq anga ti kina kati kama, akumaya sun a inika sema tjumaq」 aya ti tjuku.

「puljaljuyan, nu semekez sun ta su kitulu sa tjumaqu anga dri !」 aya zua kama

「ljakua uri masengseng aken」

「maya masengseng, sa tjumaqu」

「akumaya?」

inika na qivu azua kama, sa kilimu tua aalangen.

「macaqu sun a kemesa tua danggu kina?」 aya qivu ti puljaljuyan.

「nu sema tjumaq sun, urika izuanga su kanen a danggu」 aya kitjusangas a qivu ti tjuku.

「sa tjumaqu puljaljuyan.」 aya zaing ni kina a qivuvuqivu tjaimadju.



12~13

pabakucikuci a i sasaw izua pucekecekelj tucu.

「liaw angata kuluma, liaw angata alju!」 izua itua madu a na kitangez sa pacucun ta tjuruvu a caucau.

「a na payuan a pucekelj, izua liaw a silisilisi uta.」 kicaciur a kina emuying.

「mamaw dri?」

「inika mamaw.izua nia vaqu a matu vulung a cinavu saviki vavui kasiw katua pariyuk a liawliaw, a mazazangiljan izua kemasicuay a djilung itua umaq niamadju.」

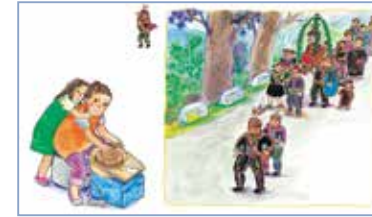
「itua pucekecekelj, kiburanggu azua cekelj a vavayan. ka maka kiburanggu, mintuluq sa vaik a kiquilja」 aza kina na kilingulj ta djilung a patjekaikai.

「sa kemudakuda azua cekelj a uqaljay?」

「aza cekelj a uqaljai vaik a lemaying ta cekelj a vavayan.」

「keljangi a uri pucekecekelj tiamadju, akumaya mintulutuluq mekekelj lemayilaying, matu makakiqiljaqilja a kivantavangan!」

「azua aza cekelj a vavayan inika na savaik ta kaumaqan nimadju」



14~15



ka lemangeda ti tjuku, mangtjez sa kivevet tua kina, sa pagalju a kivadaq tua kina, 「azua cekelj a uqaljai sema inu anga?」

「azua cekelj a uqaljay kimen a cekelj a vavayan a patje djemumak, sa sevalji a pasatua siqalu sa vaikan a pasatua urika umaq niamadju. azua na sa vavayan a cemekeljan, na remav anga tua tjajla nanguaqan a kava vuciar, sa kiciur ta uri pucekelj a aljak a vavayan a pasa umaq nua sawqaljay.」

temeljar a maca ni tjuku sa qivu 「ari vaiki a sema qinaljan a kivantavangan, kemuda?」

「tja kaljavawaw ti puljaljuyan.」 aya zua emalaalang a kama.

「ari vaiki a sema ta tja kaumaqan i gadu.」 saka zua kina izua za salingan a kikaljava.



16~17

pay, djemaljung anga itjen itua tja kaumaqan, azua djalan a venavikivikingan, itua gemadugaduan, izua tu secadja, izua tu sedut nu pacun tiamadju, ti kama ljemavaravaran tua inika nia kingljang a kai, ti kina semenasenay tua inika nia kingljang a senay, tiamen a aljak pacucun amen tua inika nia kingljang a kadjunangan, na maleva aravc amen a tacemekeljan!

izua ta sitjevutan na qinaljan, semekez a kuluma ni kama sa ljeteku a cemiad sa lemaruq a minasi sa qivu 「ka vaivaik a ken a masasaw inika ken a na venalung tu uri ka cuacuay, patje tucu anga tjelu anga puluq a cavilj.」

「makuda sun kama, nanguanguaq anan sun?」 aya ti puljaljuyan.

「namapavalit anga aravac !」 saka na sasepelj a qivuivu a kina.

「inika makuda, nanguaq izua nan a tja qinaljan」 aya kama sa palikulikuz a pacun tjai tjuku kati puljaljuyan.





18~19

「avan anga cu a tja kaumaqan?」 aya zua ti tjuku.

「ui,avan anga cu a tja kaumaqan.」 aya zua kina a na saqemaung.

「vulung a djilung cu!」 aya ti puljaljuyan a na samalji.

「aicu a vulung a djilung, tja sinanpazangal aravac a payuan. izua picul katua luqem nua mareka tja vuvu a tjaisangasangas!」

「ti sun a ti puljaljuyan, na sauqaljay angata, nanguaq a tja papu ceqeljapan anga sun.」 ayazua mamazangiljan a vuvu.

「kipapuceqeljab?」 ti puljaljuyan aya nasamalji sa kiquenetj ta kama. ljemuku ta qulu a kama sa qivu 「nu tiaw sika na meqacuvucuvung a qadaw, a kitulu ta neka nulekutjan, kitjumacidilj a qemacuvung tua sengsengan sa nakipapu varung anga!」

ka pacunan na kina ti puljaljuyan a pinapu ceqeljapan anga, peluseq sa qivuivu: 「lja ku aljak, ui angata meqacuvung anga sun.」

「kama, avanazua su inalang a tilju!」 aya ti tjuku a nadjuriac ta kinasamalji.

azua kama djemelidjeli sa papuzangazangal a qivu: 「nu maljavar tua pucekelj uta, aicua ceqeljab sinan pazangal tu sipavai tua urika cekelj.」

「na lemeva angata kaka meqacuvung anga sun.」



20~21

djemaljung anga ta sika maljeveqan a qadaw!

tiamadju a tacemekeljan pusaladj a seman qaljic tu sivuljuq.

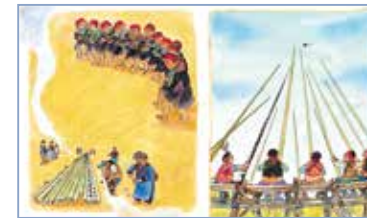
siljeveq a qawu,seman qiladjan nu uri ljemeveq, kicaquan a djemuljat katua papulingaw a palisi.

「emalang aken tua tjalja ladruqan tu sidjuljat a qawu」 aya ti puljaljuyan.

「inika maqati」 aya zua kama.

「akumaya?」

「a siljeveq a qawu, a pakatua ladruq katua emalang, pinukakudanan nua mamazangiljan!」



22~23

azua na sauqaljai a uqaljaqaljay, izua ta ljaljeveqan a umaq i kasasavan a zemiazian tua na uqaljaqaljay a sizianan. pedjekan azua na paday a cemel, nu medjedjek azua cevulj, sipeluseq sa qemesang a caucau, pai azua cevulj, senavan a djaladjalan;azua cevulj, sevalivali a pasa kavulungan, a kicacevung tua mareka tjavuvu.

ka maka senay tua na maljeveq a senay, azua

sasauqaljayan patagilj a djemuljat, sa palisi tua mareka vuvu sa pinapu qimangan tiamadju.

kiquenetjan azua inalang ta vulung tu sidjuljat a qawu ni puljaljuyan, mavarung tu: 「azua tjalja ladruqan a sidjuljat a qawu, makeljang tu uri maka djuljat azua qawu a uri liaw a papuqimang nua mareka tjavuvu.」



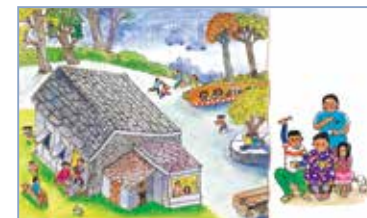
24~25

pai, izua ta qaciljai a umaq i qayaqayaw, qudjidjilj anga teljar nua zua malededelep a qadaw, mapateljar anga zua maca ni kina. inika cuay temeljar anga za qiljas. pay, itua na maljenguaq a qiljasan,qivu ti kama: 「patjavati anga tua tja umaq」 aya.

「uri patjavat itjen a sema inu?」 aya kirimu azua ti puljaljuyan kati tjuku.

「na sedut ta i qinaljan katua i pairang, bulay dri?」

「yiya」 aya zua ti puljaljuyan kati tjuku a tjemautjawtjaw sa cemapcapcap ta lima.



26~27

pai tiamadju a tacemekeljan namakakeljang, na mare kiljivak sa seman umaq anga tua zua sepi a umaq niamadju.

avan cu a nia tjuku a umaq, na sepeljuq a levan katua sepi niamadju.

saka ti sun, izua su sepi a namayatucu uta?





sepi a umaq

家屋夢

出版單位 教育部

執行單位 終身教育司

諮詢顧問 周麗端 林如萍

唐先梅 黃迺毓（依姓氏筆劃排列）

編審委員 熊宗樺 林騰蛟

李毓娟 洪嘉文

龔雅雯 紀淑娟

林玉婷 高元杰

行政小組 鍾丰琇 倪學寶

李瑩映 李邦忠

陳昭宏 朱聖雯

吳炫達 李昀儒

施佳君 黃儀瑄

沈明德 封開季

承辦單位 新北市蘆洲區仁愛國民小學

文 林秀兒

圖 楊麗玲

美術編輯 ㄟ藝印刷藝術國際股份有限公司

阿美族語翻譯 蔡美媛（Afan・Enah）

校對 林錦宏（Apetayan）

泰雅族語翻譯 劉芝芳（Apang・Bway）

校對 黃石虎（Taya・Hayung）

排灣族語翻譯 葉夏生（Piya）

校對 停秀玲（Bremebremen）

布農族語翻譯 顏雲英（Hanaivaz）

校對 顏光明（Talum）

承 印 ㄟ藝印刷藝術國際股份有限公司

定 價 一套新台幣500元（含4本繪本、4片光碟）

初 版 1 刷 民國104年3月1日

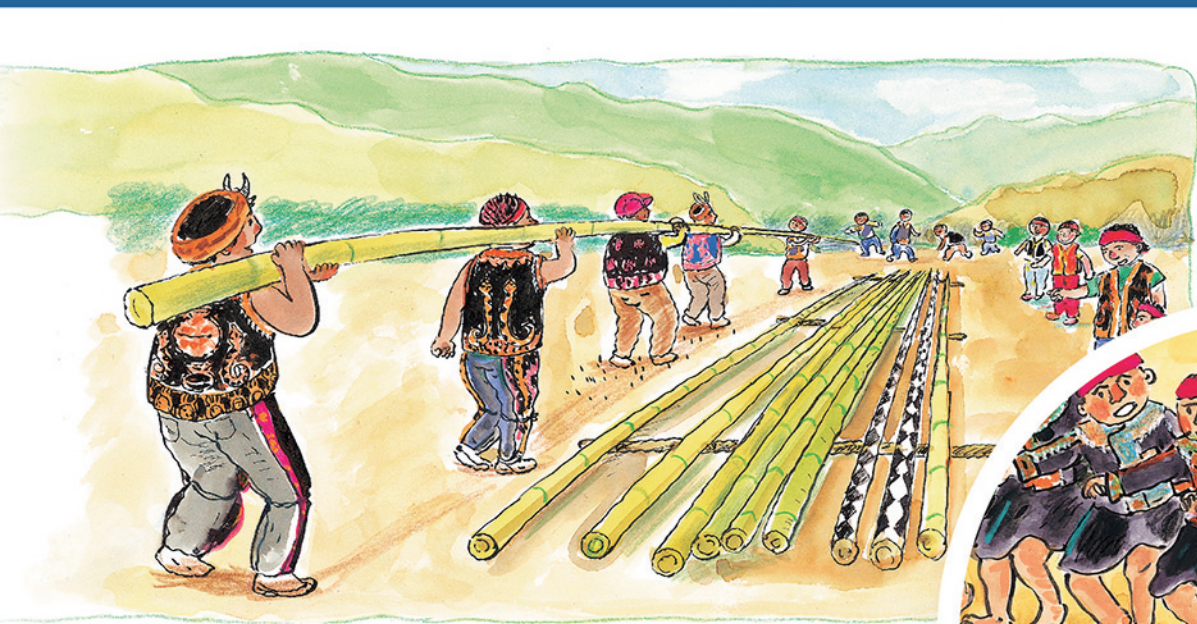
GPN 1010400208

ISBN 978-986-04-4212-0

展 售 處 教育部員工消費合作社(02-77366054)

國家書店松江門市(02-25180207#17)

國家教育研究院資源及出版中心(02-33225558#173)



Paiwan



GPN : 1010400208

ISBN 978-9-860-44212-0



00400

9 789860 442120